

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

Татаренко Т.Д., Нурмухамбетова Б.Н., Лисариди Е.К.

*Казахский национальный медицинский университет им. С.Д. Асфендиярова, Алматы,
e-mail: tatarenkotd@mail.ru*

В статье «Медицинская терминология на занятиях латинского языка» говорится о межпредметной отрасли знаний – терминоведении. Более подробно рассматриваются три ведущие терминологические подсистемы: анатомо-гистологическая терминология, фармацевтическая терминология и клиническая терминология. В статье рассматриваются принципы модели составления латинских терминов и их греческих дублетов (ТЭ) в названиях функциональных расстройств, в названиях патологических процессов и состояний, в фармацевтической терминологии и рецептуре. На базе обширной литературы на латинском языке были заложены основы научной и культурной терминологии практически во всех сферах человеческой деятельности. Латинский язык служит основным источником для образования и пополнения непрерывно и прогрессивно возрастающей международной общественно-политической и научной терминологии практически во всех областях науки и техники. Поэтому знание латинского языка для медика дает возможность понимать терминологию других, смежных наук. Изучение латыни улучшает лексический запас медика и облегчает процесс заучивания новых слов, имеющих иностранное происхождение. Специальные понятия на латинском языке студенты встречают с самых первых шагов в медицинской науке. Латынь в медицине традиционно используется как международная терминология анатомии и фармакологии, а также при составлении рецептов. Знание латыни позволяет врачам разных стран без труда понимать друг друга. Давняя традиция использования латинского языка в медицине служит объединяющим фактором для медиков всего мира и для унификации медицинского образования.

Ключевые слова: латинский язык, медицинская терминология, терминоведение, терминологический элемент (ТЭ)

MEDICAL TERMINOLOGY AT THE LESSONS OF LATIN

Tatarenko T.D., Nurmuchambetova B.N., Lisaridi E.K.

*The Kazakh National Medical University named after S.D. Asfendiyarov, Almaty,
e-mail: tatarenkotd@mail.ru*

The article of «Medical Terminology at the lessons of Latin» is about interdisciplinary field of knowledge – Terminology. Three major subsystems of terminology: anatomical and histological terminology, pharmaceutical terminology and clinical terminology are discussed more detail in the article. Basis of preparation models of Latin terms and their Greek doublets (TE) in the names of functional disorders in the names of pathological processes and conditions, in the pharmaceutical formulation and terminology are discussed in the article. The literature of Latin language has influenced a lot of scientific and cultural terminology in almost every professional field. Latin language works as a main source for education and makes a contribution to development of constantly progressing international community-political and scientific terminology in almost every field of science and technique. Therefore the knowledge of Latin language for doctors gives an opportunity to understand terminology of other relative sciences. The studying of Latin language helps doctors to improve their lexical storage and makes the process of remembering and understanding new foreign words easier. Students face with the professional terminology in Latin language as soon as they start studying medical science. Latin language has been used as a traditional medical language for anatomy and pharmacology and for composing prescriptions for medication. Also Latin language works as universal communication language for doctors from all around the world.

Keywords: Latin, medical terminology, Terminology, terminoelements (TE)

Материалы и методы исследования

Объектом изучения в курсе медицинской латыни являются слова и словосочетания, которые обозначают специальные понятия медицинской науки. Такие слова и словосочетания именуется терминами, а их совокупность образует медицинскую терминологию – профессиональный язык медицинских работников. Специалист-медик должен грамотно пользоваться постоянно обновляющимся профессиональным языком и понимать законы, определяющие возникновение терминов.

Врачи любой страны пользуются массой международных, общепринятых терминов, возникших на основе древнегреческого и латинского языков. Эти термины носят универсальный характер и понятны профессионалам независимо от их национальной

принадлежности. Такие термины-интернационализмы составляют основной фонд медицинской науки. К древнейшему периоду относятся такие термины, как эпидемия (**epidemia**), бронх (**bronchus**), герпес (**herpes**), карцинома (**carcinoma**), эмфизема (**emphysema**)

Терминологии отдельных наук состоят из десятков и сотен тысяч терминов. Исходным в терминоведении является положение, что назначение термина – кратко, точно и однозначно выражать научное понятие. Для этого термин должен иметь следующие критерии: адекватность, однозначность.

В реально существующей терминологии далеко не все термины соответствуют этим требованиям. Поэтому специалисты разных наук, в том числе медицинской, уделяют большое внимание упорядочению и стандартизации своего профессионального языка.

**Результаты исследования
и их обсуждение**

Терминологическая система современной медицины состоит из множества подсистем, среди которых выделяются три ведущие: анатомо-гистологическая терминология, фармацевтическая терминология и клиническая терминология.

Названия функциональных расстройств обычно составляются с помощью комбинации префиксальных и корневых терминологических элементов. Из префиксальных ТЭ чаще всего употребляется приставка **dys-** в сочетании с конечным корневым ТЭ: **dyskinesia, ae f** – дискинезия, расстройство координированных двигательных актов. Употребляется также сочетание существительного **dysfunctio, onis f** – дисфункция и названия конкретного органа: **dysfunctio renum** – дисфункция почек. Полное прекращение или отсутствие какой-то функции или физиологического процесса выражается с помощью приставки **a-** (**an-** перед гласным): **aphagia, ae f** – афагия, полная невозможность глотания; **anuria, ae f** – анурия, непоступление мочи в мочевой пузырь.

Названия патологических процессов и состояний составляются с помощью префиксальных, суффиксальных и корневых ТЭ, а также выражаются латинскими терминами-существительными. При этом к терминам-существительным нередко добавляется определение, характеризующее особенность данного патологического процесса (острый, хронический, полный, частичный и т.п.).

В качестве префиксальных ТЭ употребляются практически все приставки, но греческие приставки встречаются намного чаще латинских. Их значение в клинических терминах обычно совпадает со значением в анатомических.

Однако нередко значение греческой приставки в составе многих терминов определить сложно, так как, во-первых, корневые морфемы таких терминов без приставок в медицинской терминологии не употребляются, а во-вторых, и сами греческие приставки имеют очень много значений. Поэтому в таких случаях приходится усваивать термин, не выделяя в нем приставки и не проводя морфологического анализа слова, например: **diabetes, ae m** – диабет, название группы болезней эндокринной природы, характеризующихся избыточным выделением мочи из организма.

Термины «фармацевтика» и «фармация» древнегреческого происхождения и восходят к слову *pharmakon* лекарство. Впоследствии через латынь эти два термина вошли во все языки Европы. Медицина

традиционно использует латинские и латинизированные греческие слова в названиях сырья для производства лекарств, в названиях лекарств и в рецептуре.

Список латинских названий лекарственных форм и препаратов составляет Международную фармацевтическую номенклатуру. Время от времени по мере устаревания одних и появления других препаратов или лекарственных форм список фармацевтических терминов пересматривается и обновляется.

Прописная и строчная буквы в словарной форме и в составе фармацевтического термина очень важны. С прописной буквы записывают как в словарной форме, так и в составе термина:

1. Названия лекарственных растений: **Chamomilla, ae f** – ромашка; **Flores Chamomillae** – цветки ромашки; **Frangula, ae f** – крушина; **Decoctum corticis Frangulae** – отвар коры крушины.

2. Названия химических элементов и катионов: **Ferrum, i n** – железо; **Sirupus Aloës cum Ferro** – сироп алоэ с железом; **Strychninum, i n** – стрихнин; **Solutio Strychnini nitratis** – раствор стрихнина нитрата.

3. Названия лекарственных средств: **Prednisolonum, i n** – преднизолон; **Tabulettae Prednisoloni** – таблетки преднизолона; **Leonurus, i m** – пустырник; **Tinctura Leonuri** – настойка пустырника.

4. Слова, приравнивающиеся к лекарственным средствам: **Amylum, i n** – крахмал; **Gelatina, ae f** – желатин(а); **Gelatosa, ae f** – гелатоза; **Propolisum, i n** – прополис; **Saccharum, i n** – сахар.

Клиническая терминология (от греч. *klinike (techne)* – уход за лежачими больными) – самый обширный раздел медицинской терминологии. Здесь представлены названия различных заболеваний и отклонений от нормы, методов исследования и лечения, клинических специальностей и специалистов. Все эти названия в основном существительные. Такие существительные могут быть однокорневыми словами (**asthma, atis n** – астма; **hernia, ae f** – грыжа). Однако в большинстве случаев они являются сложными по составу и состоят в основном из греческих словообразовательных элементов, или терминологических элементов (ТЭ): **hyperaesthesia** – повышенная чувствительность.

Различают аффиксальные и корневые ТЭ. Аффиксальные ТЭ – это приставки и суффиксы. Например, приставка **hypo-** образует термины со значением «ниже нормы»: **hypothermia** – гипотермия, понижение температуры, переохлаждение; **hypothyreosis** – гипотиреоз, понижение

функции щитовидной железы; **hypoxia** – гипоксия, понижение уровня кислорода в тканях. Суффикс – **oma** имеет обычно значение «опухоль»: **lipoma**, опухоль из жировой ткани; **odontoma** – одонтома, опухоль из зубной ткани. Корневые ТЭ – это корни или основы греческих, а иногда и латинских существительных, прилагательных или местоимений. Принято делить корневые ТЭ на начальные и конечные. Начальные ТЭ соединяются с суффиксами или конечными ТЭ. Например, ТЭ **angi** – со значением «сосуд» может сочетаться с суффиксами – **itis** или – **oma** в терминах **angioma** (ангиома, опухоль из ткани сосудов) и **angiitis** (ангиит, воспаление стенок сосудов). В то же время данный ТЭ может сочетаться и с корневыми конечными ТЭ: **angiosclerosis** (ангиосклероз, уплотнение стенок кровеносных сосудов), **angiospasmus** (ангиоспазм, спазм кровеносных сосудов). Начальный ТЭ обычно присоединяется к другому, в том числе и конечному ТЭ с помощью соединительной гласной – о –: **bronchospasmus** – бронхоспазм, сужение бронхов. Если ТЭ, к которому присоединяется начальный ТЭ, начинается с гласной, то соединительный – о –, как правило, пропускается: **nephrectomia** – нефрэктомия, операция удаления почки. Однако, иногда это правило не соблюдается и соединительный – о – сохраняется: **acroaesthesia** – повышенная чувствительность дистальных частей тела.

Корневые ТЭ нередко могут выступать в роли как начальных, так и конечных терминологических элементов, напр.: **nos-** и – **nosis** (болезнь, заболевание), ср.: **nosologia, ae f** – нозология, учение о формах болезней и их классификации; **zoonosis, is f** – зооноз, инфекционные заболевания, передающиеся от животных к человеку. В таких случаях студенты обязаны знать оба этих варианта и приводить их в устном или письменном ответе: болезнь, заболевание – **nos-**, – **nosis**.

Корневые ТЭ могут соединяться между собой, образуя многокомпонентные структуры: **chole** (желчь) + **cyst** (пузырь) – > **cholecyst** – (желчный пузырь); **cholecystographia** – холецистография – рентгенография желчного пузыря.

Корневые ТЭ иногда могут иметь несколько значений. Так, начальный ТЭ **kerat** – может иметь 2 значения: 1) роговица глаза; 2) роговой слой эпидермиса кожи, ср.: **keratitis** – кератит, воспаление роговицы глаза; **keratosis** – кератоз, общее название заболеваний кожи, характеризующихся утолщением рогового слоя эпидермиса.

Названия наук, специальностей и разделов медицины образуются чаще всего с помощью конечного ТЭ – **logia: ophthalmologia,**

ae f – офтальмология. На основе ТЭ – **logia** образуются прилагательные с конечным элементом **-logicus, a, um** (русский эквивалент – логический), который указывает на принадлежность к какой-то группе наук, разделов клинической медицины, методам исследования или лечения: **bacteriologicus, a, um** – бактериологический, относящийся к бактериологии.

Некоторые названия разделов клинической медицины образуются с помощью конечного ТЭ – **iatria: geriatria, ae f** – гериатрия, раздел клинической медицины, посвященный заболеваниям старческого возраста и методам их лечения.

Названия некоторых разделов клинической медицины составляются описательно: **morbi interni** – внутренние болезни; **morbi infectiosi** – инфекционные болезни.

Названия некоторых врачей-клиницистов образуются с помощью ТЭ – **pathologus** и – **iater**, причем такие термины всегда соотносятся с названиями соответствующих разделов клинической медицины: **neuropathologia, ae f** – **neuropathologus, i m** – невропатолог, врач-специалист по заболеваниям периферической нервной системы. Латинские названия специалистов, которые в русских эквивалентах имеют конечный элемент – ист, являются существительными мужского рода I склонения с конечным элементом – **ista: infectionista, ae m** – врач-специалист по инфекционным заболеваниям.

Названия специалистов, имеющих в русских эквивалентах конечный элемент – **pat**, являются существительными II склонения с конечным элементом – **pathus: naturopat – naturopathus, i m** – врач, использующий для лечения только естественные средства (живой и неживой природы).

Выводы

Сегодня латынь – это не только память о философах, ораторах, поэтах Древнего Рима, но и обязательный атрибут современного мира. Латынь прочно укоренилась в научной терминологии во многих областях знаний, особенно в медицине, биологии и юриспруденции. Поэтому даже выделяют отдельно медицинскую, биологическую и юридическую латынь. В медицине практически все медицинские термины имеют латинско-греческое происхождение.

Список литературы

1. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии – Москва: Медицина. – 2002.
2. Машковский М.Д. Лекарственные средства – Москва, «Новая волна», 16-е издание – 2010.
3. Латинско-русский словарь медицинской терминологии. Сост. Алексеев А.П. – Москва, Центрполиграф, 2006.